

**Venue: Faculty of Philology, Translation and Communication
Blasco Ibáñez, 32 - Valencia
Universitat de València**

Wednesday 20th November

8:00-9:00	Registration Faculty of Philology, Translation and Communication, ground floor				
9:00-9:30	Opening Session				
9:30-10:30	Plenary lecture: Isabel Moreno López (Goucher College, US), Salón de Actos Sanchis Guarner Spanglish: A Tool of Empowerment or ‘una Trampa’? Chair: Juan José Martínez Sierra				
10:30-11:00	Coffee Break				
Parallel Sessions					
11:00-12:30	Sala Juntas	Salón Actos Sanchis Guarner	Salón Grados Enric Valor	Espai Cultural	Room 106
	Translating Interculturality: Theory and Practice 1 Chair: Cristina Ros i Solé	Interculturality and Identity 1 Chair: Claudia Borghetti	Intercultural Linguistics 1 Chair: Francisco Ivorra	Enhancing IC Awareness in Educational Contexts 1 Chair: Ana Beaven	Translating Places and People PhD candidates Respondents: Veronica Crosbie & Carmen Manuel
	Challenging Structural Inequalities through Community-led Swimming: Social Infrastructure and Interculturality Haynes Collins	A comparable corpus-assisted discourse study of the construction of British nationhood in the media Carmen Pena Díaz & M^a Mar Sánchez Ramos	Lexical and semantic interferences from a L2 to a L1 in migrant adults (Berber-Catalan) Carla Ferrerós Pagès	The rise and fall of international higher education in Denmark Hanne Tange	The Nazi concentration camp as an intercultural and multilingual space Laura Miñano Mañero
	Translating Language and Intercultural Communication Research into Social Action Hans Ladegaard	Storytelling in the Forming of ‘Spiritual Ties’ between Generations Anna Sumskaya & Vladimir Volkomorov	Cultural variation in the cognitive and linguistic configuration of ordinary relational identities Rosa Giménez-Moreno	Coaching students’ discovery of ‘rich points’ via translation of English into multiple native languages Michael Berry	ICT-tools for migrant and refugee integration: the role of culture María Jiménez-Andrés
	Representation of Cultural Identification in Russian and Spanish Documentaries about Football Solomeina, Valeria	Translators’ responsibility for the introduction and the use of anglicisms in the Italian language: a corpus-based study Virginia Mattioli	Lost in cultural translation: Applying discourse analysis to investigate stereotyping of ‘Asian students’ by Western educators Sue Lubbers	The Impact of Translation on Language Change in the Field of Migration Edward Clay	

12:30-14:00	Lunch				
14:00-15:30	Parallel Sessions				
	<p style="text-align: center;">Sala Juntas</p> <p style="text-align: center;">Teaching Practices in Interculturality 1</p> <p style="text-align: center;">Chair: Barbara Lapornik</p>	<p style="text-align: center;">Salón Actos Sanchis Guarner</p> <p style="text-align: center;">Interculturality and Identity 2</p> <p style="text-align: center;">Chair: Alicia Ricart</p>	<p style="text-align: center;">Salón Grados Enric Valor</p> <p style="text-align: center;">Mediating with Words and Images 1</p> <p style="text-align: center;">Chair: Christine Penman</p>	<p style="text-align: center;">Espai Cultural</p> <p style="text-align: center;">Translating Interculturality: Theory and Practice 2</p> <p style="text-align: center;">Chair: Adrian Holliday</p>	<p style="text-align: center;">Room 106</p> <p style="text-align: center;">Identity and Ideology in Movement</p> <p style="text-align: center;">PhD candidates</p> <p style="text-align: center;">Respondents: Hans Ladegaard & Rosa Giménez</p>
	<p style="text-align: center;">Solid meets liquid?</p> <p style="text-align: center;">Catherine Jaeger & Antonio Barquero</p>	<p style="text-align: center;">Messy wardrobes and vibrant identities</p> <p style="text-align: center;">Cristina Ros i Solé</p>	<p style="text-align: center;">The Cultural Translation Industry: Liquefying the Cultural Dimension of Localisation</p> <p style="text-align: center;">Alexander Frame & Will Noonan</p>	<p style="text-align: center;">Cultural translators as third persons: A test case for interculturality's hidden norms</p> <p style="text-align: center;">Dominic Busch & Jana Möller-Kiero</p>	<p style="text-align: center;">Media Representation of 'Iran's Nuclear Deal' via News Translation in Post- JCPOA Era</p> <p style="text-align: center;">Masoumeh Rahimi</p>
	<p style="text-align: center;">Cultural dimensions and communicative distances as tools for teaching interpreting and mediation</p> <p style="text-align: center;">Elena Aguirre Fernández Bravo</p>	<p style="text-align: center;">From culture to identity: translating theoretical constructs for the language class</p> <p style="text-align: center;">Claudia Borghetti</p>	<p style="text-align: center;">From Bath to the Tube: <i>Emma Approved</i>, translating Austen's Regency novels into a YouTube webseries</p> <p style="text-align: center;">Miguel Angel Jordán Enamorado</p>	<p style="text-align: center;">The Responsibility of Translation: communication, ethics and interculturality</p> <p style="text-align: center;">Malcolm MacDonald</p>	<p style="text-align: center;">Re-Construction of Cultural Identity in Lithuanian Fiction Translated into English</p> <p style="text-align: center;">Inga Janaviciene</p>
			<p style="text-align: center;">Overcoming linguacultural barriers: cross-linguistic and cross-cultural encounters in European and American multilingual films and their Italian dubbed version</p> <p style="text-align: center;">Silvia Monti</p>	<p style="text-align: center;">Intercultural epistemological translation and intercultural responsibility in transnational research</p> <p style="text-align: center;">Manuela Guilherme</p>	<p style="text-align: center;">Translation of musicals for stage. Strategies and expertise</p> <p style="text-align: center;">Joan Alfred Noll Obiol</p>
15:30-16:30	<p>Plenary conference: John Corbett (University of Sao Paulo, Brazil), Salón de Actos Sanchis Guarner</p> <p>Title: Revisiting Mediation</p> <p>Chair: Prue Holmes</p>				
16:30-17:00	Coffee Break				

Parallel sessions					
17:00-19:00	Salón Grados Enric Valor Translating Places and People 1 Chair: Jane Wilkinson	Sala Juntas Literature, Culture and Translation 1 Chair: Juan José Calvo	Salón Actos Sanchis Guarner Round Table 1 Chair: María Alcantud	Espai Cultural Mediating with Words and Images <i>PhD candidates</i> Respondents: Christine Penman & Alexander Frame	Room 106 Translating Interculturality: Theory and Practice 1 <i>PhD candidates</i> Respondents: Manuela Guilherme & Haynes Collins
	‘We are Africans ... we help each other too much’: Making ethnicity relevant in job interviews with 1st generation migrants Dorien Van De Mieroop	Culture-Bound Terms in Translation Ljiljana Markovic & Biljana Djoric Francuski	Proyecto TALIS research group: Pluriculturalism and plurilingualism through translation María Alcantud; Paula Núñez Igual; María Botella Martínez; Marta Alcantud Garrido; Ana Sevilla Pavón; María de la Hoz Martínez Jiménez	A Transnational Problem. Spanish Film Translation of Early Hollywood Talkies: <i>The War of the Accents</i> José Fernando Carrero Martín	Exploring intercultural interaction through the lens of international volunteers from Mainland China Tian Xu
	‘Forget about returning to our roots; we are global citizens’: Chinese immigrants’ re-construction of culture and identity in Australia Jianwei Xu; Hui Huang & Candy Wang	Ideological Manipulation in Translation in a Chinese Context: A Case Study of Su Manshu’s Translation of <i>Les Misérables</i> Daisy Li	María Alcantud; Paula Núñez Igual; María Botella Martínez; Marta Alcantud Garrido; Ana Sevilla Pavón; María de la Hoz Martínez Jiménez	Audiodescribing Humor in a Multicultural Context María López Rubio	On the relationship between Translation Studies and Culture Marie-Joëlle Francis
	The impact of the second language (L2) on the sociocultural adaptation of Spanish migrants working around the world Nerea Hernaiz-Agreda; Carmen Carmona Rodríguez; Simran Vazirani Mangnani; Fernando Marhuenda Fluixá	Comparative Translation Criticism in Orwell’s <i>Nineteen Eighty-Four</i> in Iran Amin Amirdabbaghian		Cultural influence on the usage of attenuation strategies in the oral retelling of the polemical commercial video Lishuang Zhao	Teenagers who travel: a cultural research on the differences between Italian male and female teenagers in relation to exchange programs, and their link to women’s condition in Italy Runa Falzolgher
	‘I had things to tell, you understand?’ Reciprocity and hospitality in a university of sanctuary setting Veronica Crosbie & Julie Daniel			Promoting Global Citizenship Education in a Spanish Language Course for the Immigrant Population in Barcelona Denise Paola Holguin Vaca	
	19:00-20:00				
Welcome Drinks					

Thursday 21st November

8:30-9:30	Registration Faculty of Philology, Translation and Communication, ground floor				
9.15-9.30	Meet IALIC Committee				
9:30-10:30	Plenary Lecture: Sandra Lopez-Rocha (University of Waterloo, Canada), Salón de Actos Sanchis Guarner Re-focusing the Development of Critical Intercultural Competence in Higher Education: Challenges and Opportunities Chair: Juan José Martínez Sierra				
10:30-11:00	Coffee Break				
11:00-12:30	Parallel Sessions				
	Sala Juntas Interculturality and Identity 3 Chair: Doris Fetscher	Salón Actos Sanchis Guarner Enhancing IC Awareness in Educational Contexts 2 Chair: Hanne Tange	Salón Grados Enric Valor Literature, Culture and Translation 2 Chair: Dominic Busch	Espai Cultural Teaching practices in Interculturality 2 Chair: Ana Beaven	Room 106 Literature, Culture and Translation 1 <i>PhD candidates</i> Respondents: Carmen Manuel & Vicent Cucarella
	Alternating Hegemonic Source Languages for Constructing National Culture: the Case of Latvian Andrejs Veisbergs	Raising intercultural sensitivity and reflexivity of university students Laura Furesa & Rita Szaszko	Prejudice mediated reception of <i>Volpone</i> : from the Gunpowder Plot to the Aftermath of World War II Purificación Ribes Traver	Budding ELF users in multimodal group telecollaborations between Taiwan and Spain: The use and functions of L1 I-Chung Ke & Ana Sevilla-Pavón	An Original Text as a 'Non-Substantive Translation': A Case from the Turkish Modern Literature in the Light of the Conception of 'Cultural Translation' Gökçe Mine Olgun
	Conceptualising 'intercultural personhood': Making meanings about postgraduates' intercultural experience at a UK university Zhuo Min Huang	Interactive groups as a strategy to shape the intercultural communicative competence Valeria Sumonte Rojas & Susan Sanhueza Henríquez	Rewriting selves and others in postmigrant theatre Jane Wilkinson	Preparing teachers for Virtual Exchange – developing pedagogical competences through Co-Laboratory experience. Malgorzata Kurek	Translating humour in Pierre Lemaitre's Verhoeven trilogy Marjorie Huet
	Stories about Russians in English-Language Media: Overcoming Cultural Clashes Anna Sumskaya & Valeria Solomeina	So close and yet so far: Language and culture <i>immersion</i> in the host community Christian Abello-Contesse & M.Dolores López-Jiménez	The Role of Translated Literature in Multilingual Communities: Real Reader Responses Jennifer Arnold	Short-term study abroad in language teacher education: Translating interculturality framework to the design of an intercultural induction program Emrullah Yasin Çiftçi & A. Cendel Karaman	Adaptation as a Space for Dialogue among Cultures: A Study of an Iranian Adaptation of American Literature Zahra Nazemi

12:30-14:00	Lunch				
14:00-15:30	Research Forum: Francesco Girotti (University of Bologna), Salón de Actos Sanchis Guarner Theme: Multilingualism and interculturality in the current and future Erasmus+ Programme Chair: Claudia Borghetti				
15:30-16:30	Parallel Sessions				
	Sala Juntas Enhancing IC awareness in educational contexts 3 Chair: Laura Furcsa		Salón Grados Enric Valor Meet the Editors <i>Language & Intercultural Communication (LAIC) Journal</i> Malcolm MacDonald		
	Sociocultural Background and Intercultural Communicative Competence: A Study of International School Teachers in Iran Masoomeh Estaji & Sarvenaz Tabrizi				
‘Seeing citizenship not as an on-off switch’: the transformative impact for students of engaging in a teacher-student partnership for co-designing a course in intercultural communication Tatiana Bruni					
16:30-17:00	Coffee Break				
17:00-18:30	Parallel sessions				
	Sala Juntas Literature, Culture and Translation 3 Chair: Vicent Cucarella	Salón Actos Sanchis Guarner Mediating with Words and Images 2 Chair: Will Noonan	Salón Grados Enric Valor Enhancing IC Awareness in Educational Contexts 4 Chair: Rita Szaszko	Espai Cultural Translating Interculturality: Theory and Practice 3 Chair: Haynes Collins	
A Sociolinguistic Approach to the Translation of Children’s Literature: Exploring Identity Issues in the American English Translation of <i>Manolito Gafotas</i> Pilar Alderete-Díez & Owen Harrington-Fernández		The role of subtitles in mediating cultural sensitivity in French popular comedies Christine Penman	Holding ‘your’ peace: an exploratory survey of how language professionals respond to changes in linguistic and social interactions Marcelo Concario	The Effectiveness of Types of Multilingualism among Human Service Providers: A case for European and North American Collaboration Roberto Swazo & Dorota Celinska	

	<p><i>The Sea Needs No Ornament: A Bilingual Anthology of Caribbean Women Poets</i> Maria Grau Perejoan</p>	<p>Cultural Stereotyping through Subtitling in <i>Family Guy / Padre de Familia</i>. Challenges in Translating across Countries: Spanish and Latin American Spanish Mariazell-Eugènia Bosch</p>	<p>Language teachers and students as intercultural mediators - exploring one of the cracks through which the light gets in Alison Gourvès-Hayward & Cathy Sablé</p>	<p>Global expectations, local realities: Travellers' views on Trip Advisor Rosina Márquez Reiter & Raquel Hidalgo Dowling</p>	
	<p>Intensified foreign otherness in translated literary Chinese names Minhui Xu</p>	<p>Cultural representation: video games as a secret influencer Elena Shliakhovchuk</p>	<p>The context rules the discourse. The case of feminine and tribal American nursing homes Rosa María Pacheco Baldó</p>	<p>National or Corporate Culture? A Cross-Cultural Communication Approach to Peninsular-Spanish and British Business Websites Francisco Ivorra</p>	
<p>18:30-19:30</p>	<p>IALIC Assembly General Meeting</p>				
<p>20:30</p>	<p>Conference Dinner Restaurante de Ana Address: Plaça de Tetuán, 18 www.restaurantedeana.com</p>				

Friday 22nd November

Friday 22nd November				
8:30-9:30	Registration Faculty of Philology, Translation and Communication, ground floor			
9:30-10:30	Plenary Conference: Roberto A. Valdeón (University of Oviedo, Spain), Salón de Actos Sanchis Guarner Title: Translation and the Myth of Mediation Chair: Malcolm MacDonald			
10:30-11:00	Coffee Break			
Parallel Sessions				
11:00-12:30	Sala Juntas Translating Interculturality: Theory and Practice 4 Chair: Hans Ladegaard	Salón Grados Enric Valor Round Table 2 Chair: Prue Holmes	Espai Cultural Translating Places and People 2 Chair: Purificación Ribes	Room 106 Literature, Culture and Translation PhD candidates Respondents: Zhuo Min Huang & Diana González
	Multilingual competence among human service professionals: What matters for intercultural communication? Dorota Celinska & Roberto Swazo	Cultural translation for intercultural dialogue: Critical intercultural pedagogies for inclusion in higher education in contexts of conflicts and protracted crises Prue Holmes Ayse Zisan Furat & Zeynep Ozde Atesok; Beatriz Peña-Dix & John Corbett; Prue Holmes, Marta Moskal, & Taha Rajab; Nazmi Almasri & Rafeet Alareer; Filiz Göktuna Yaylacı; Ali Faruk Yaylacı; Kadriye Uzun	‘...I’d give you a goat to show that you’ve paid...’: receipts and literacy mediation in repatriation programmes Katy Brickley	The Role of ‘Somatic Experiencing’ in a Space of Intercultural Dialogue: Engendering Intercultural Competency within an Ethically Responsive, Movement-based Framework Louise Fielder
	Interlinguistic and intercultural mediation in mental health consultations with asylum seekers Francisco Raga Gimeno; Dora Sales Salvador & Marta Sánchez Pérez	Displacement and Professional Reintegration: Intercultural Communicative Competence and the Refugee Crisis in Europe Tony Young; Sara Ganassin; Alina Schartner & Steve Walsh	A pedagogy for translating cultural perceptions through fictional narratives Lamia Nemouchi	
	Parallel shifts in Translation and Intercultural Communication Studies and their significance for informal translation and intercultural practices in international development Lena Hamaidia; Jane Woodin & Sarah Methven	Translating the Italian city in the context of the refugee crisis Andrea Ciribuco	Accepting the genderless alien other: a hike through the gethenian tundra in Ursula K. Le Guin’s <i>The Left Hand of Darkness</i> Ángela López García	
12:30-14:00	Lunch			

Parallel Sessions				
14:00-15:30	Sala Juntas Intercultural Linguistics 2 Chair: María Alcantud	Salón Grados Enric Valor Translating Interculturality: Theory and Practice 5 Chair: Mike Berry	Espai Cultural Ideologies in Movement Chair: Veronica Crosbie	Room 106 Teaching practices in interculturality Mixed session Paper + <i>PhD</i> Candidates Respondents: Jane Wilkinson & María José Coperías
	Misleading anabaptism: culturally conditioned onomastic changes in hagionyms and their derived eponyms Juan José Calvo	Searching for deCentred threads: translating the intercultural through dissolving boundaries Adrian Holliday & Sara Amadasi	Translating the ‘n words’ – does Spanish-English translation produce dynamic equivalence or distortion? Andrew Walsh	Cultural Representations: Digital English Language Learning Portals in Denmark Lone Krogsgaard Svarstad
	Translating motion events. A contrastive analysis of Romanian and Spanish Andreea Rosca	How do we talk about culture? An experimental focus group Doris Fetscher	The translation of tourist texts from a gender perspective: a plurilingual analysis Diana González; Alicia Ricart & Gora Zaragoza	Intercultural education in English Language Teaching: A case study of Algerian Secondary Schools Kamelia Kerkache
	Translating Phatic Expressions Jamal alQinai	Translating Cultures, Adapting Lives: Cultural Interpretation as an Inevitable Element of Acculturation Renata Sredyńska-Aboueid	The Synergy of Topoi and Socio-cognition in Ideology Construction and Identity Reformation: War-on-Terror Discourse Reham El Shazly	How Chinese teachers translate their understanding of (Chinese) culture teaching into practical teaching in Confucius institutes in the United Kingdom: An interpretive study Yiyi Cao
15:30-16:30	Wrap-up Session, Salón Actos Sanchis Guarner			
16:30-17:00	Closing Remarks, Salón Actos Sanchis Guarner			